

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wasze zaś szczęśliwe — oczy, że widzą, i — uszy wasze, że słyszą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wasze zaś szczęśliwe oczy gdyż widzą i uszy wasze gdyż słyszą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz szczęśliwe wasze oczy, że widzą, i wasze uszy, że słyszą,* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wasze zaś szczęśliwe oczy, bo widzą, i uszy wasze, bo słyszą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wasze zaś szczęśliwe oczy gdyż widzą i uszy wasze gdyż słyszą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz wasze oczy są szczęśliwe, ponieważ widzą; wasze uszy szczęśliwe, ponieważ słyszą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale błogosławione wasze oczy, bo widzą, i wasze uszy, bo słyszą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale oczy wasze błogosławione, że widzą, i uszy wasze, że słyszą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wasze oczy błogosławione, iż widzą, i uszy wasze, iż słyszą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz szczęśliwe oczy wasze, że widzą, i uszy wasze, że słyszą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale błogosławione oczy wasze, że widzą, i uszy wasze, że słyszą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasze oczy są jednak szczęśliwe, bo widzą, i uszy, bo słyszą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz szczęśliwe wasze oczy, że widzą, i uszy, że słyszą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szczęśliwe wasze oczy, że widzą, wasze uszy, że słyszą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy jednak macie szczęście, że możecie widzieć i słyszeć,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wasze oczy szczęśliwe, że widzą, i uszy, że słyszą!

¹⁾ <x>470 16:17</x>; <x>490 10:23</x>; <x>500 20:29</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ваші ж очі щасливі, бо бачать, і ваші вуха, бо чують;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wasze zaś szczęśliwe oczy że poglądają, i uszy wasze że słuchają.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale szczęśliwe wasze oczy, że widzą, i wasze uszy, że słyszą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A co do was, jakże błogosławione są wasze oczy, że widzą, i wasze uszy, że słyszą!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jednakże szczęśliwe są wasze oczy, gdyż widzą, i wasze uszy, gdyż słyszą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg was ogromnie wyróżnił, pozwalając wam to wszystko widzieć i słyszeć—kontynuował Jezus.